

No. 36832

**Australia
and
Germany**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on cultural cooperation (with annex). 7 November 1997

Entry into force: *15 June 2000 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Allemagne**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). 7 novembre 1997

Entrée en vigueur : *15 juin 2000 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
CULTURAL COOPERATION

The Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany
Desiring to further develop the cultural, educational and scientific relations which al-
ready exist between the peoples of Australia and the Federal Republic of Germany;

Desiring to further strengthen cooperation and understanding between the peoples of
Australia and the Federal Republic of Germany;

Desiring to strengthen and broaden cooperation and mutual assistance in the provision
of education and training;

Recalling the Agreement between Australia and the Federal Republic of Germany on
Scientific and Technological Co-operation, done at Canberra on 24 August 1976, which
regulates cooperation between the parties in these fields;

Acknowledging that the Parties may conclude separate agreements in specific fields
referred to in or related to this Agreement;

Recalling that rights in intellectual property, taken account of by the participants and
which will be used for cooperative activities by natural persons or legal entities under this
Agreement or arising herefrom, have to be respected according to existing laws and regu-
lations;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies
facilitate and promote the establishment and activities of cultural institutions of the other
country.

(2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are cultural insti-
tutes, cultural centres, institutions of scientific organisations financed solely or mainly from
public funds, general and vocational schools, institutions devoted to the basic and further
training of teachers, adult education, as well as vocational basic and further training, libra-
ries, reading rooms, archives and research institutions under public law. Experts seconded
or provided for official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall
have the same status as the seconded experts of these institutions.

(3) Arrangements relating to the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2
above and to experts seconded or provided for official assignments within the framework
of cultural cooperation shall be set out in the Annex to this Agreement. The Annex shall
form an integral part of this Agreement and enter into force simultaneously with it.

Article 2

Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, encourage exchanges, including academic staff, students, teachers and trainers, the development of institutional linkages, the provision and exchange of information, the development of cooperative activities between individuals and institutions in the fields of culture, cultural heritage and education. This includes interaction through meetings, conferences and symposia and other forms of cooperation mutually determined by the Parties.

Article 3

Each Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other Party.

Article 4

Each Party shall endeavour to encourage exchange programs and promote cooperation in the fields of theatre, the arts, film, television, radio and other media, including multimedia, as a means of expanding cultural exchange.

Article 5

Each Party shall endeavour to promote cooperation in the field of sport between the respective competent institutions.

Article 6

Each Party shall endeavour to promote youth exchanges, with the exception of those involving in-company basic training, and to foster cooperation between experts in youth work and institutions involved in youth welfare.

Article 7

Each Party shall encourage other activities in its territory which, even if not specifically mentioned in this Agreement, are nonetheless in accordance with the spirit of this Agreement.

Article 8

Each Party shall convene meetings at such times and places as agreed by the Parties for the purpose of establishing appropriate measures for, and reviewing the implementation of, this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, the decisive date being the date of receipt of the last notification.

Article 10

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Party giving six months' notice.

DONE at Dresden on 7 November 1997, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

K. ZELLER

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 7 NOVEMBER 1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this Annex shall apply to the cultural institutions referred to in Article 1 of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided on an assignment within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education and sport.

2. Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, facilitate the entry and sojourns of nationals of the other Party acting within the framework of this Agreement, as well as of members of their families.

3. Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, endeavour to:

(a) facilitate the import from the territory of the other Party into its own territory of material required for the purposes of this Agreement, such as pictures and other exhibition items, digital media, books and films, as well as of material required for the activities of the cultural institutions (e.g., technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals, audio-visual material);

(b) facilitate the import of personal effects of the persons referred to in paragraph 1 and their family members.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung von Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung von Australien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die im Kultur-, Bildungs- und Wissenschaftssektor bereits bestehenden Beziehungen zwischen dem deutschen Volk und dem australischen Volk weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit und das Verständnis zwischen dem deutschen Volk und dem australischen Volk weiter zu vertiefen,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung im Bildungs- und Ausbildungswesen zu verstärken und auszubauen,

unter Hinweis auf das am 24. August 1976 in Canberra unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit, das die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in diesen Bereichen regelt,

in Anerkennung dessen, daß die Vertragsparteien in konkreten Bereichen, die in diesem Abkommen erwähnt sind oder damit zusammenhängen, gesonderte Vereinbarungen schließen können,

eingedenk dessen, daß Rechte an geistigem Eigentum, das - von den Teilnehmern berücksichtigt wird und - von natürlichen oder juristischen Personen zu gemeinsamen Tätigkeiten nach diesem Abkommen genutzt wird oder sich daraus ergibt, in Übereinstimmung mit den bestehenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften zu achten sind -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei erleichtert und fördert im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen die Errichtung und die Tätigkeit von kulturellen Einrichtungen des anderen Landes.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle, Archive sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag entsandte oder vermittelte wissenschaftlich, kulturell oder pädagogisch tätige Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Die Regelungen im Zusammenhang mit den in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und den im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräften sind in der Anlage zu

diesem Abkommen enthalten. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 2

Jede Vertragspartei fördert im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen den Austausch, unter anderem von Wissenschaftlern, Studenten, Lehrkräften und Ausbildern, die Herstellung von Beziehungen zwischen Institutionen, die Bereitstellung und den Austausch von Informationen sowie gemeinsame Tätigkeiten von Einzelpersonen und Einrichtungen in den Bereichen Kultur, kulturelles Erbe und Bildung. Dies schließt einen Austausch durch Tagungen, Konferenzen, Symposien und andere von den Vertragsparteien gemeinsam festgelegte Formen der Zusammenarbeit ein.

Artikel 3

Die Vertragsparteien ermutigen zum gegenseitigen Studium von Sprache, Kultur und Literatur.

Artikel 4

Jede Vertragspartei ist bestrebt, in den Bereichen Theater, Kunst, Film, Fernsehen, Rundfunk und andere Medien, einschließlich Multimedia, Austauschprogramme anzuregen und die Zusammenarbeit als ein Mittel zur Erweiterung des Kulturaustauschs zu fördern.

Artikel 5

Jede Vertragspartei ist bestrebt, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports zwischen den jeweils zuständigen Einrichtungen zu fördern.

Artikel 6

Jede Vertragspartei ist bestrebt, den Jugendaustausch, soweit er nicht mit einer betrieblichen Erstausbildung in Zusammenhang steht, sowie die Zusammenarbeit zwischen Fachkräften und Einrichtungen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 7

Jede Vertragspartei regt weitere Tätigkeiten in ihrem Hoheitsgebiet an, die dem Geist dieses Abkommens entsprechen, auch wenn sie in dem Abkommen nicht ausdrücklich erwähnt sind.

Artikel 8

Jede Vertragspartei beruft zu Zeiten und an Orten, die zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden, Zusammenkünfte mit dem Ziel ein, geeignete Maßnahmen für die Umsetzung dieses Abkommens und für seine Überprüfung festzulegen.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind; maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren; nach diesem Zeitraum verlängert sich die Geltungsdauer jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Dresden am 7. November 1997 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Australien

[ALEXANDER DOWNER]

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[K ZELLER]

**Anlage zum Abkommen vom 7. November 1997 zwischen der Regierung von
Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle
Zusammenarbeit**

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 1 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Jede Vertragspartei wird die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens tätig werden, sowie ihrer Familienangehörigen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen erleichtern.
3. Jede Vertragspartei ist bemüht, im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen
 - (a) die Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen Materials wie Bilder und andere Ausstellungsgegenstände, digitale Medien, Bücher und Filme, und die Einfuhr des für die Arbeit der kulturellen Einrichtungen benötigten Materials (wie zum Beispiel technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) in ihr Hoheitsgebiet aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu erleichtern;
 - (b) die Einfuhr der persönlichen Habe der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen zu erleichtern.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Désireux d'intensifier les relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences existant déjà entre les peuples de l'Australie et de la République fédérale d'Allemagne;

Soucieux en outre de renforcer la coopération et la compréhension entre les peuples de l'Australie et de la République fédérale d'Allemagne;

Souhaitant renforcer et élargir la coopération et l'assistance mutuelle dans la fourniture de moyens d'éducation et de formation;

Rappelant l'Accord entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération scientifique et technique, à Canberra le 24 août 1976, qui régleme la coopération entre les parties dans ces domaines;

Reconnaissant que les Parties peuvent conclure des accords séparés dans des secteurs spécifiques mentionnés ou liés au présent Accord;

Rappelant que les droits de propriété intellectuelle, détenus par les participants tiennent compte et qui peuvent être utilisés pour des activités coopératives par des personnes physiques ou des personnes morales aux termes du présent Accord, ou qui en résultent, doivent être respectés conformément à la législation et à la réglementation existantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie pourra, conformément à sa législation, réglementation et politiques pertinentes, faciliter et encourager la création et les activités des instituts culturels de l'autre pays.

2. Les instituts culturels, au sens du paragraphe 1 ci-dessus, sont soit des instituts culturels, des centres culturels, des institutions scientifiques financées uniquement ou principalement à partir des fonds publics, des écoles d'enseignement général ou professionnel, des institutions consacrées à la formation de base et au perfectionnement des enseignements, à l'éducation des adultes, soit des centres d'apprentissage et de perfectionnement, des bibliothèques, des salles de lecture, des archives et des instituts de recherche, constitués aux termes du droit public. Les experts envoyés pour remplir des missions officielles dans les sphères scientifique, culturelle ou éducative ont le même statut que les experts détachés de ces institutions.

3. Les dispositions liées aux établissements culturels mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et aux experts détachés ou envoyés pour des missions officielles dans le cadre

de la coopération culturelle sont détaillées dans l'Annexe au présent Accord. L'Annexe forme partie intégrante du présent Accord et entre en vigueur en même temps que lui.

Article 2

Chaque Partie, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques applicables, encourage les échanges, y compris ceux de personnel universitaire, d'étudiants, d'enseignants et de moniteurs, l'élaboration de liens institutionnels, la fourniture et l'échange d'information, le développement d'activités coopératives entre personnes privées et institutions dans les secteurs de la culture, de l'héritage culturel et de l'éducation, ce qui implique une interaction grâce à des réunions, des conférences et des colloques et autres formes de coopération mutuellement décidées par les Parties.

Article 3

Chaque Partie encourage l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie s'efforce de stimuler les programmes d'échange et de promouvoir la coopération dans les secteurs du théâtre, des arts, du film, de la télévision, de la radio et autres média, y compris les multimédia, pour intensifier les échanges culturels.

Article 5

Chaque Partie s'efforce de promouvoir la coopération dans le secteur des sports entre les institutions compétentes respectives.

Article 6

Chaque Partie s'efforce de favoriser les échanges de jeunes, à l'exception de ceux qui impliquent une formation de base sur le tas, et de favoriser la coopération entre experts en matière de travaux intéressant les jeunes et leur protection.

Article 7

Chaque Partie encourage d'autres activités sur son territoire, qui même si elles ne sont pas spécifiquement mentionnées dans le présent Accord, sont néanmoins conformes à l'esprit du présent Accord.

Article 8

Chaque Partie organise des réunions aux lieux et époques convenus par les Parties pour décider des mesures adéquates et passer en revue la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées que leurs formalités nationales respectives, nécessaires pour son entrée en vigueur, sont accomplies, la date décisive étant la date de réception de la dernière notification.

Article 10

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et sa durée peut être prolongée par périodes quinquennales successives, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de six mois.

FAIT à Dresde le 7 novembre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. ZELLER

ANNEXE À L'ACCORD DU 7 NOVEMBRE 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE

1. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux institutions culturelles mentionnées à l'article premier de l'Accord et à leurs experts ou aux autres experts qui sont détachés ou envoyés pour une mission à remplir dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sports.

2. Chaque Partie facilite, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques pertinentes, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Partie remplissant leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, ainsi que les membres de leurs familles.

3. Chaque Partie s'efforce, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques applicables, de :

a) faciliter l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie vers son propre territoire du matériel nécessaire pour exécuter le présent Accord, tel que tableaux et autres articles d'exposition, moyens digitaux, livres et films, ainsi que le matériel pédagogique nécessaire aux activités des institutions culturelles (équipement technique, mobilier, films, livres, revues, matériel audio-visuel);

b) faciliter l'importation d'effets personnels des personnes mentionnées au paragraphe 1 et des membres de leurs familles.

